Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponadto Filistyni ograbili miasta Szefeli, Negebu w Judzie i zdobyli Bet-Szemesz, Ajalon, Gederot, Socho wraz z jego osadami, Timnę wraz z jej osadami, Gimzo wraz z jego osadami – i tam zamieszkali. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z drugiej strony Filistyni ograbili miasta Szefeli i Negebu w Judzie i zdobyli Bet-Szemesz, Ajalon, Gederot, Socho wraz z jego osadami, Timnę wraz z jej osadami, Gimzo wraz z jego osadami — i tam zamieszkali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto Filistyni wtargnęli do miast na równinach i na południu Judy i zdobyli Bet-Szemesz, Ajjalon, Gederot, Soko i podległe im miejscowości oraz Timnę i Gimzo z podległymi im miejscowościami i tam zamieszkali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto i Filistynowie wtargnęli do miast w równinach, i na południe do Judy, a wzięli Betsemes, i Ajalon, i Gaderot, i Sokot i wsi jego, i Tamne i wsi jego, i Gimzo i wsi jego, a mieszkali w nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Filistymowie też położyli się po mieściech polnych i na południe w Judzie i wzięli Betsames i Ajalon, i Gederot, Socho też, i Tamnan, i Gamzo ze wsiami ich, i mieszkali w nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Filistyni także uderzyli na judzkie miasta Szefeli i Negebu, zdobywając Bet-Szemesz, Ajjalon, Gederot, Soko wraz z miejscowościami przynależnymi, Timnę z miejscowościami przynależnymi, Gimzo z miejscowościami przynależnymi. Tam też osiedli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także Filistyńczycy ruszyli na judzkie miasta w Szefeli i Negebie i zdobyli Bet-Szemesz, Ajjalon, Gederot i Socho z jego przyległościami, Timnę z jej przyległościami, Gimzo z jego przyległościami i osiedlili się tam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filistyni uderzyli na judzkie miasta Szefeli i Negebu i zdobyli: Bet-Szemesz, Ajjalon, Gederot i Soko wraz z należącymi do niego miejscowościami, Timnę wraz z należącymi do niej miejscowościami, Gimzo wraz z należącymi do niego miejscowościami, i tam się osiedlili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filistyni zaś uderzyli na miasta Szefeli i Negebu, zdobyli Bet-Szemesz, Ajjalon, Gederot, Soko i podległe mu miejscowości, Timnę i podległe jej miejscowości, oraz Gimzo z podległymi jej miejscowościami i tam też się osiedlili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponadto jeszcze i Filistyni złupili miasta judzkie na Szefeli i w Negebie. Zajęli oni: Bet-Szemesz, Ajjalon, Gederot, Soko i podległe im miejscowości, Timnę i podległe jej miejscowości oraz Gimzo z podległymi miejscowościami i osiedlili się tam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і чужинці повстали проти міст на рівнині і на півдні Юди і захопили Ветсамус і Елон і Ґадирот і Сохо і його села і Тамну і її села і Ґамзо і його села і там поселилися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Pelisztini wtargnęli do miast na równinach i na południe od Judy, i wzięli Beth Szemesz, Ajalon, Gederoth, Socho i jego wsie, Thimnę i jej wsie, oraz Gimzę i jej wsie, i w nich mieszkali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Filistyni zaś najechali miasta w Szefelim i Negebie judzkim i zdobyli Bet-Szemesz i Ajjalon, i Gederot, i Socho oraz jego zależne miejscowości, i Timnę oraz jej zależne miejscowości, i Gimzo oraz jego zależne miejscowości; i osiedlili się tam. |